

Стратегия интернационализации университета: китайский вектор

И. Ф. Китурко,
ректор, кандидат исторических наук, доцент,
Е. И. Белокоз,
начальник Центра интернационализации
образования, кандидат педагогических наук, доцент,
Ю. Э. Белых,
проректор по учебной работе,
кандидат физико-математических наук, доцент,
Л. М. Серeda,
доцент кафедры перевода и межкультурной
коммуникации, заведующий учебно-методическим
кабинетом Конфуция,
кандидат филологических наук, доцент;
Гродненский государственный университет
имени Янки Купалы

Определяющим ресурсом развития современных университетов может и должна стать интернационализация как способность университета обеспечить интеграцию международного, межкультурного и глобального измерений во все аспекты деятельности [1].

Иными словами, университет, определяющий интернационализацию как одну из основных тенденций в своем развитии, естественным образом выходит за пределы собственных национальных границ, расширяя и видоизменяя формируемое им образовательное пространство: деятельность университета должна проектироваться с учетом международного опыта, международных стандартов, рамок и т. д.

Очевидно, что решение проблем интернационализации требует значительных затрат ресурсов и времени в том числе. Следовательно, интернационализация образования – стратегическая задача как отдельного университета, стремящегося стать органичной частью мирового образовательного пространства, так и системы высшего образования страны. Формирование результатов интернационализации в краткосрочных периодах невозможно, а их оценка не может быть активной.

Интернационализация университета как одна из «ключевых движущих сил» тех изменений, которые претерпевает высшее образование [2], имеет ряд проявлений:

- возможность расширить круг академического сообщества за счет привлечения лучших иностранных исследователей и преподавателей;
- способность мобилизовать свои внутренние интеллектуальные ресурсы и сформировать сильные исследовательские команды;
- стремление расширить компетенции своих выпускников, востребованные глобальным рынком труда, и, конечно, усилить свое влияние в стране и за рубежом посредством развития стратегических партнерств [3, с. 8].

Развитие сотрудничества с университетами КНР – стратегическая задача университета

Одним из значимых стратегических партнеров для Гродненского государственного университета имени Янки Купалы (ГрГУ имени Я. Купалы) выступают университеты КНР. В основе данного партнерства лежит прежде всего государственная политика двух стран, которая нацеливает на развитие продолжительного сотрудничества в сфере высшего образования Беларуси и Китая. В течение трех последних лет в рамках межправительственного соглашения в сфере образования в нашем университете обучались четыре гражданина КНР. С 2011 г. по настоящее время в рамках межправительственного соглашения и межвузовских договоров 44 студента ГрГУ имени Я. Купалы изучали китайский язык в университетах Китая.

Продолжением государственной политики являются тесные региональные связи. Особые отношения связывают Гродненскую область и провинцию Ганьсу, на развитие которых наш университет оказывает значительное влияние, находясь в центре реализации ряда проектов и процессов. В сентябре 2017 г. во время визита в Гродно делегации из провинции Ганьсу было подписано Соглашение о поддержке организации обучения между канцелярией внешних связей при Правительстве провинции Ганьсу и комитетом экономики Гродненского облисполкома – проект «Школа русского языка». В октябре 2017 г. и в мае 2018 г. представители провинции Ганьсу изучали в нашем университете русский язык. В 2017/2018 учебном году сотрудники канцелярии внешних связей при правительстве провинции Ганьсу повышали уровень русского языка в форме включенного обучения на филологическом факультете по образовательной программе первой ступени высше-

го образования «Русская филология». Одновременно они окончили магистратуру по специальности «Международная экономика». 3 августа 2018 г. во время визита делегации провинции Ганьсу в нашем университете состоялось торжественное открытие Центра по стажировке кадров провинции Ганьсу.

Следует отметить, что установка на стратегическое партнерство определяется не только внешними факторами, но и внутренними потребностями и целями развития нашего университета. В настоящее время ГрГУ имени Я. Купалы реализует активную международную политику в сфере образовательной и научной деятельности в рамках 206 межвузовских договоров о сотрудничестве с зарубежными учреждениями, при этом 9 из них – договоры с учреждениями образования КНР, сотрудничество с которыми было заложено в 2001 г., когда был подписан первый договор о международном сотрудничестве с Китайским Южно-Центральным экономическим и юридическим университетом. Университет поддерживает сотрудничество в рамках 13 сетей и ассоциаций, ведется работа по развитию взаимодействия с университетским альянсом Шелкового пути. Сотрудничество с китайской стороной развивается и на инициативной основе сотрудников за рамками заключенных договоров. Продолжается работа по формированию отношений и сотрудничества с новыми партнерами.

С этой целью в университете разработана и реализуется Стратегия по развитию сотрудничества с Китайской Народной Республикой в сфере образования на 2017–2020 гг., которая является составляющей общей стратегии университета.

Одним из механизмов решения задач интеграции в мировое образовательное пространство выступают проектирование и реализация совместных образовательных программ, что является одним из приоритетных направлений реализации как общей стратегии университета, так и стратегии по развитию сотрудничества с КНР. Этот достаточно сложный процесс получил развитие и в ходе взаимодействия нашего университета с университетами Китая.

В 2017/2018 учебном году начата реализация двух совместных образовательных программ первой ступени высшего образования с учреждениями образования КНР по схеме «2 + 2» по IT-специальности и по специальности «Русская филология». Значимым шагом, облегчающим создание такого рода образовательных программ с университетами Китая, является межправительственное соглашение о взаимном признании документов об образовании, обучении и ученых степенях, подписанное в мае 2019 г. В настоящее время с университетами-партнерами КНР ведется работа по организации совместной подготовки специалистов с возможностью продолжения обучения в магистратуре и аспирантуре ГрГУ имени Я. Купалы.

Популяризация китайского языка, истории и культуры – основа развития межкультурных компетенций

Решение задач интернационализации предполагает значительные изменения в «портрете компетенций» университета, овладение новыми компетенциями, которые в долгосрочной перспективе станут неотъемлемой частью ключевых компетенций университета, поскольку вопрос интернационализации – это не столько вопрос взаимодействия государств, сколько взаимодействия культур, а также отношений глобального и локального уровней [4, с. 26]. Особая роль принадлежит компетенциям межкультурной коммуникации, которые разрывают границы между представителями разных языков, культур, этносов, являются необходимым условием признания университетского сообщества в мировом образовательном пространстве и способны обеспечить условия для реализации миссии нашего университета: выявить, раскрыть и реализовать потенциал человека и университета в пространстве межкультурного диалога.

В самом общем виде в литературе под межкультурной коммуникацией подразумевается взаимодействие двух субъектов (индивидов, групп или организаций), принадлежащих к различным культурам. Встает вопрос о продуктивности такого взаимодействия, о возможности взаимопонимания в процессе общения представителей разных культур. Каждому из участников коммуникации необходима определенная совокупность знаний, умений и навыков, опыта деятельности, способностей, которая в теории межкультурной коммуникации получила название межкультурной компетентности [5, с. 133] – способности к принятию и присвоению иной культуры, сохраняя собственную культурную идентичность, что предполагает знание языка, ценностей, норм, стандартов поведения другого коммуникативного сообщества [6].

Базой развития межкультурных компетенций университета в контексте сотрудничества с КНР является созданный в 2007 г. с целью популяризации и изучения китайского языка, культуры и истории Китая учебно-методический кабинет «Центр китайского языка и культуры», который 26 июля 2012 г. был преобразован в учебно-методический Кабинет китаеведения имени Конфуция как филиал Республиканского института китаеведения имени Конфуция БГУ. В настоящее время в рамках сотрудничества с Синьцзянским педагогическим университетом ведется работа по созданию в университете Института китаеведения имени Конфуция.

На базе Кабинета китаеведения имени Конфуция проводятся научные, просветительские и культурные мероприятия, в том числе регионального уровня, например, Дни китайской культуры, в ходе которых студенты из Китая, а также белорусские студенты, изучающие китайский язык, знакомят всех желающих

с обычаями и традициями Китая, с его искусством, кухней и др. Традиционными стали празднование Нового года по китайскому календарю, кинопоказы «Знакомимся с китайским синемаграфом», где демонстрируются китайские фильмы с русскими субтитрами, заседания кружка художественного декламирования и подготовки к стандартизованному тестированию на знание китайского языка и др.

Следует отметить, что ГрГУ имени Я. Купалы был первым из региональных университетов, где началось изучение китайского языка на курсах с трехлетней программой подготовки. За эти годы обучение на курсах прошли 526 слушателей – как студенты разных факультетов, так и жители города. С 2017 г. открыты курсы китайского языка для школьников, на которых обучалось 60 человек. В течение двух лет занятия на курсах китайского языка посещали 18 представителей профессорско-преподавательского состава Гродненского государственного медицинского университета.

С 2008 г. студенты специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» изучают китайский язык в качестве второго иностранного. Диплом специалиста по межкультурным коммуникациям с квалификацией «Переводчик-референт (английский, китайский)» получили 77 выпускников. В настоящее время 55 студентов специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» факультета истории, коммуникации и туризма изучают китайский язык как второй иностранный.

В 2018 г. начата подготовка специалистов по китайскому языку как первому иностранному в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)». На двух курсах данной специальности обучается 29 студентов. Китайский язык как второй иностранный изучают студенты специальностей «Международное право», «Мировая экономика», а студенты специальностей «Математика», «Программное обеспечение информационных технологий», «Управление информационными ресурсами», «Транспортная логистика» – в качестве факультатива.

Китайский язык в университете преподают граждане КНР. С 2007 г. преподавание обеспечивали 10 волонтеров из Ханьбана, а также гражданин КНР – выпускник филологического факультета ГрГУ имени Я. Купалы. В настоящее время в университете работают два волонтера из КНР, которые преподают китайский язык как слушателям курсов, так и студентам, и два белорусских преподавателя – выпускницы БГУ и ГрГУ имени Я. Купалы.

Академическая мобильность как признак интернационализации образования

Прямое межвузовское сотрудничество дает возможность ежегодно осуществлять академические обмены студентами, преподавателями, исследователями.

В ГрГУ имени Я. Купалы студенты из Китая изучают русский язык (обычно в течение одного учебного года), ведется их подготовка на подготовительном отделении, на первой ступени высшего образования, в магистратуре, в аспирантуре.

Университеты-партнеры из КНР регулярно получают приглашения и принимают участие в летней школе русского языка, которая проводится в нашем университете с 2015 г.

За последние три года ГрГУ имени Я. Купалы посетили более 100 представителей университетов и организаций Китая с целью развития сотрудничества, преподавания, участия в конференциях, проведения совместных исследований и т. д.

Особенно актуальны новые формы взаимодействия и мобильности. Например, в сентябре 2018 г. студенты специальности «Промышленное и гражданское строительство» приняли участие в международном студенческом соревновании по предпринимательству (г. Ханчжоу). Значительное внимание уделяется посещениям выставок, ярмарок и других мероприятий, необходимых для развития инновационной и предпринимательской активности, например, Китайской международной промышленной ярмарки (СИП-2019).

Развитие совместных научных исследований

Интернационализация университета – это модернизация не только образовательной среды, но и научных исследований. Современная научно-исследовательская деятельность усложняется, поощряется работа международных консорциумов, требуются развития интернационализированные или глобализованные исследовательские группы [7]. В ГрГУ имени Я. Купалы с помощью ученых из различных стран мира, в том числе и Китая, реализуется около 20 международных научно-исследовательских проектов. В качестве партнеров выступают Первая больница Хайнаньского медицинского университета г. Хайкоу, Институт биомеханики и медицинской инженерии Университета г. Цинхуа и др. В сентябре 2019 г. представители кафедры биохимии посетили Университет Цинхуа (г. Пекин) для проведения совместных научных исследований.

Факультет инновационных технологий машиностроения поддерживает устойчивые научные контакты с учеными Нинбоского университета (г. Нинбо, провинция Чжэцзян). В настоящее время ведутся переговоры с представителями Сианьского университета (г. Сиань, провинция Шэньси). Подготовлены документы для реализации межгосударственного белорусско-китайского проекта в области материаловедения.

Мы высоко оцениваем достигнутый уровень сотрудничества. Однако накопленный опыт и компетенции позволяют ставить новые задачи. Безусловно, необходимо дальнейшее развитие вышеназванных направлений деятельности, но есть и новые перспективы. На современном этапе мы заинтересованы в раз-

витии технопарка и привлечении для этого потенциала университетов-партнеров из КНР, готовы предложить новые перспективные формы и схемы совместной образовательной деятельности на территории наших стран.

Руководители университетов Китая регулярно высказывают пожелания по развитию сотрудничества в сфере культуры и спорта. В настоящее время оно во многом сдерживается экономическими факторами, но это направление столь важное, что мы сможем решить проблемы и обеспечить развитие взаимодействия и в этих сферах.

В ближайшее время в университете начнется работа над стратегией на период 2021–2025 гг. В ней будет уделено значительное внимание развитию отношений и результативности сотрудничества с университетами и организациями Китая. Важно отметить, что стратегические инициативы в образовании имеют длительный процесс влияния на все стороны экономического и социального развития страны. Одним из наиболее значимых гарантов успешного межгосударственного сотрудничества в долгосрочной перспективе является кадровое обеспечение, становление поколений, способных к решению разнообразных задач в пространстве межкультурного диалога. В этой связи интернационализация и стратегический подход к развитию сотрудничества с КНР – не только эффективный

инструмент, но и миссия университета, реализация которой – одновременно и сложная, и почетная задача.

Список использованных источников

1. Knight, J. Internationalization Remodeled: Definition, Approaches, and Rationales / J. Knight // Journal of Studies in International Education. – Vol. 8. – 2004. – P. 5–31.
2. Найт, Дж. Развитие интернационализации: новые подходы и... непредвиденные последствия / Дж. Найт // Императивы интернационализации. – М.: Логос, 2013. – С. 67.
3. Аржанова, И. В. Введение: императивы интернационализации / И. В. Аржанова // Императивы интернационализации. – М.: Логос, 2013. – С. 7–18.
4. Джонс, Э. Глобализация интернационализации: размышления... об устаревшей концепции / Э. Джонс, Х. де Вит // Императивы интернационализации. – М.: Логос, 2013. – С. 21–52.
5. Садохин А. П. Межкультурная компетентность / А. П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Т. X, № 1. – С. 125–138.
6. Белокоз, Е. И. Межкультурная коммуникация как ключевая компетентность современного университета / Е. И. Белокоз, Ю. Э. Белых // Высшая школа. – 2018. – № 6. – С. 28–33.
7. Knight, J. Internationalization of Higher Education: Past and Future [Электронный ресурс] / J. Knight, H. de Wit // Internationalization of Higher Education. – Режим доступа: <https://ejournals.bc.edu/ojs/index.php/ihe/article/view/10715/9188>. – Дата доступа: 10.11.2018.

ГУО «Республиканский институт высшей школы» Редакционно-издательский центр предлагает

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Восточная филология»

В учебном пособии рассматриваются особенности перевода текстов различных функциональных стилей, начиная с самого простого – разговорного стиля и заканчивая наиболее сложным с точки зрения перевода художественным стилем.

Предназначено для студентов учреждений высшего образования по филологическим дисциплинам.

ISBN 978-985-586-207-0

Цена 17 руб. 42 коп.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ПЕРЕВОДА

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

